

2011

11

ポルトガル語版

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Kouho-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

10月から子ども手当制度が変わりました

Alteração no Sistema do Kodomo Teate a partir de outubro

É necessário que todas as pessoas com crianças alvo do subsídio apresentem o formulário de solicitação [Nintei Seikyusho] para que seja possível receber o Kodomo Teate de outubro de 2011 em diante. No final de outubro, enviamos o formulário para aqueles que estavam recebendo o Kodomo Teate. Preencha os dados, anexe os documentos necessários e apresente-o no Kosodate Shien-ka no prédio anexo leste da Prefeitura ou no Fukushi Seikatsu-ka das Subprefeituras.

[Documentos necessários para a solicitação]

1. Cópia do cartão do seguro de saúde do solicitante, caso esteja inscrito no Kousei Nenkin (Seguro de Pensão Social) ou Kyousai Nenkin (Seguro de Pensão Cooperativa).
2. Gaikokujin Tourokusho do solicitante, cônjuge e dos filhos.
3. Caderneta bancária para depósito em nome do solicitante e carimbo.

Outros:

-Nos casos em que o solicitante e as crianças estejam registrados em endereços diferentes, estejam vivendo separadamente devido aos trâmites de separação dos pais, é necessário apresentar outros documentos além dos acima citados. Informe-se com a seção responsável.

-A solicitação do Kodomo Teate deve ser realizada pelo pai ou mãe que sustenta a criança e possui a renda mais alta.

-O formulário de solicitação está a disposição no Kosodate Shien-ka ou no Fukushi Seikatsu-ka das Subprefeituras. Também é possível realizar o download através da homepage da Prefeitura (em japonês).

Informações: Kosodate Shien-ka Tel.: 65-6514



YOU 弁 in NAGAHAMA

YOU BEN IN NAGAHAMA 2011

- Confraternização internacional através de discurso. Os discursos são realizados em japonês pelos residentes estrangeiros, e, em inglês pelos ginásiais que participaram de intercâmbio nos EUA.
- Na 2ª parte haverá uma confraternização, com música e bingo. Será um evento divertido. Não deixem de participar.

Data: **18 de dezembro (dom)**

13:30hs~ 1ª parte Discurso

14:40hs~ 2ª parte Confraternização

Local: Kokusai Bunka Kouryuu House GEO

Taxa: 1ª parte – gratuito

2ª parte – gratuito para associados, oradores, e pessoas

com idade inferior a estudantes colegiais

– ¥500 para não associados

Informações: Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyokai

Jimukyoku TEL.: 63-4400 (em japonês)

平成24年新成人を祝うつどい

Cerimônia de Comemoração da Maioridade de 2012

[Data e horário] 8 de janeiro de 2012 (Dom) 13hs ~

[Local] Será realizado em 3 locais:

No Nagahama Royal Hotel para pessoas das regiões da antiga Nagahama, Azai e Biwa;

No Kohoku Bunka Hall para pessoas das regiões da antiga Torahime e Kohoku;

No Kinomoto Stick Hall para pessoas das regiões da antiga Kinomoto, Takatsuki, Yogo e Nishi Azai;

[Destinado às] Pessoas nascidas entre 2 de abril de 1991 e 1º de abril de 1992, residentes ou que nasceram em Nagahama.

[Aviso] As pessoas que residem em Nagahama os convites para a Cerimônia serão enviados em meados de novembro.

Aqueles que transferiram o endereço para outra cidade devido ao estudo ou trabalho, também poderão participar da cerimônia. Caso haja interesse, favor avisar por telefone a seção encarregada.

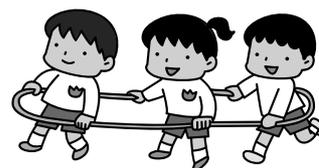
Informações:

Shougai Gakushuu Bunka Spoutsu-ka Tel.: 65-6552

保育グループが移動します

Mudança do setor responsável pela Creche, Jardim da criança reconhecido

O setor Hoiku Group responsável pelo Hoikuen e Nintei Kodomoen, que atualmente faz parte do Kosodate Shien-ka (Seção de auxílio infantil), será transferido para a Subprefeitura de Azai e a partir de 1º de janeiro de 2012. Passará a se chamar Kyouiku Iinkai Youji-ka (Tel.: 74-3704), e a fazer parte da Comissão Educacional. Informações: Kosodate Shien-ka Hoiku Group Tel.: 65-6514



ほけんだより

GUIA DE SAÚDE

Local: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)
Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779
(Tradutora em português nas atividades realizadas no Nagahama-shi Hoken Center.)

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 Horário de recepção das 13:10hs até as 14:15hs. A lista de inscrição para os exames será colocada na entrada do Hoken Center a partir das 12hs. A partir das 13:10hs os nomes serão chamados por essa ordem

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	julho/2011	29 de novembro	<Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno- infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
	agosto/2011	20 de dezembro	
10 meses	janeiro/2011	22 de novembro	<Para 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses>
	fevereiro/2011	15 de dezembro	
1 ano e 8 meses	1º de abril ~ 15 de abril/2010	12 de dezembro	Escova de dentes e copo da criança. <Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses>
	16 de abril ~ 30 de abril/2010	13 de dezembro	
2 anos e 8 meses	1º de abril ~ 15 de abril/2009	7 de dezembro	Resultado do exame de audição <Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses>
	16 de abril ~ 30 de abril/2009	8 de dezembro	
3 anos e 8 meses	1º de abril ~ 15 de abril/2008	1 de dezembro	Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
	16 de abril ~ 30 de abril/2008	2 de dezembro	

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 22 de dezembro
Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center
Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).
Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, entre em contato com o Kenkou Suishin-ka até 2 dias antes da data do exame.

* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

VACINAÇÃO COLETIVA BCG realizados no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:15hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center às 12hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	28 de novembro

VACINAÇÃO INDIVIDUAL 個別予防接種 É realizada nas instituições médicas

[Vacinação regular – Teiki Yobousesshu]: Sarampo-Rubéola, Tríplice (Difteria, Coqueluche e Tétano), Dupla (Difteria e Tétano), Encefalite Japonesa]

[Vacinação opcional – Nin'i Yobousesshu]: Vacina contra câncer de colo de útero, vacina Hib (haemophilus influenzae tipo B), vacina antipneumocócica para crianças

[O que levar] Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde)

*Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica. *Custo: gratuito (Porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas p/ mesma)

Para maiores informações consulte o Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

長浜米原休日急患診療所

Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo Dias de atendimento do Centro de Saúde Emergencial

[Datas de atendimento] 27/nov, 4, 11, 18, 23, 25, 30 e 31/dez

[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 17:30hs

[Local] Yawata Higashi-cho 632 (Hoken Center) Tel.:65-1525

[Especialidade] Clínica geral e pediatria

*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hoken-sho), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...
Maiores informações: Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

11月は子宮頸がん月間です

Novembro é o mês de prevenção do câncer de colo do útero

O câncer de colo do útero tem aumentado muito ultimamente, na faixa etária entre 20 ~ 30 anos.

Q1. Existe um subsídio para a vacina contra câncer de colo do útero?

A Sim, existe. Estudantes do 1º ano do Chuugakkou (ginásio) até o 1º ano do Koukou (colégio) são alvos do subsídio.

Escolha um entre os dois tipos de vacina (Cervarix ou Gardasil). Para ambos é necessária a aplicação de 3 doses, e pode levar até 6 meses até finalizar a aplicação.

Para maiores informações, consulte uma instituição médica, ou, o Kenkou Suishin-ka da Prefeitura.

[Atenção] Estudantes do 1º ano do Koukou que forem iniciar a vacinação daqui para frente, devem estar cientes de que ao passarem para o 2º ano do Koukou, a vacina não será mais alvo do subsídio.

Q2. Ainda é possível realizar o exame?

A Sim. Poderá realizá-lo em uma instituição médica. (Veja o quadro abaixo) As pessoas que possuem o cartão para o exame não devem perder a oportunidade de realizá-lo.

[Sobre o exame de câncer de colo de útero]

Tipo de exame	Exame de câncer de colo do útero
Alvo	Cidadãs acima de 20 anos que não realizaram o exame no ano anterior
Valor do encargo	¥1.000 *Gratuito para aquelas que possuem o cupom para o exame
Onde solicitar	Realize a reserva diretamente na instituição médica *Comunique que deseja realizar o exame promovido pela cidade dizendo [Shi no Kenshin wo Riyo Shimasu]
Observações	Aquelas que possuem o cupom para o exame devem utilizá-lo até final de janeiro de 2012

*Há outros exames que podem ser realizados na instituição médica. Realize a reserva até o final de dezembro.

[Local de solicitação] Exame de câncer de mama: no Kenkou Suishin-ka

Kokuho Tokutei Kenshin – Seikatsu Shuukanbyou Kenshin na instituição médica.

Informações: Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

12月1日から除雪体制スタート

Início do Sistema de Remoção da neve a partir de 1º de dezembro

Em Nagahama, em cada região é instalado um centro de operações, e a remoção da neve é realizada de acordo com as características de cada área.

Os percursos de remoção da neve, abrange avenidas e ruas principais, vias de percurso de ônibus e vias importantes no uso diário. Assim, solicitamos por favor, que os moradores colaborem na remoção da neve nas avenidas e ruas residenciais não registradas no percurso de remoção, calçadas, vias escolares e proximidades dos hidrantes.

Favor realizar a remoção quando a neve acumulada ultrapassar 10 cm. Contamos com sua colaboração.

Contamos com sua colaboração na remoção da neve

1.Favor não estacionar na rua!

Algumas vezes impede a passagem do veículo removedor.

2.Favor não mexer nos postes de neve (snow pole)!

Foram instalados bambus e postes pintados de vermelho e branco (snow pole), como pontos de referência da largura das ruas ou lugares perigosos. Favor não mexer!

3.Favor não deixar a tampa da sarjeta aberta!

Já aconteceu da tampa ficar aberta após a neve ser jogada na sarjeta. Como isso pode provocar acidentes, favor mantê-la fechada.

4.Favor remover as placas de ferro da guia da calçada!

Como o veículo removedor pode acabar levantando a placa de ferro instalada no meio fio para diminuir a diferença com a rua, solicitamos por favor que a removam.

5.A remoção da neve da entrada da casa deve ser realizada pelo próprio morador!

Após a passagem do veículo removedor, pode ser que reste

um pouco de neve na entrada da casa.

Esta deve ser removida pelos próprios moradores.

6.Favor aparar os galhos das árvores!

Quando neva há perigo dos galhos e bambus caírem na rua devido ao peso da neve.

Os proprietários devem tomar medidas antes que comece a nevar, para que isso não aconteça.

7.Não jogue neve na rua!

Não jogue de modo algum a neve na rua, pois pode provocar congelamento da pista e acidentes.

8.Cuidado quando os carros removedores de neve estiverem transitando.

Não se aproxime do carro removedor de neve quando ele estiver em trânsito ou removendo a neve. É perigoso.

Maiores informações:Central de operações para retirada de neve na região de Nagahama Tel.: 65-5988

Seção responsável: Douro Kasen-ka Tel.: 65-6531

12月税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DEZEMBRO

4ª Parcela do Koteishisanzei (Imposto sobre Bens Imóveis)

7ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

7ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência aos Idosos)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 4 de janeiro de 2012.

Outono (estação) da Leitura – Dokusho no Aki

Outono das artes – Geijutsu no aki, outono dos esportes – Sports no aki, esta estação é ótima para iniciar diversos tipos de atividades. Desta vez iremos focar a leitura.

Você já ouviu a frase [O encontro com este livro mudou minha vida]? Esta frase expressa bem a força dos livros.

Qual será o tipo de livro que combina com você? Pode ser que o tipo varie de acordo com seu estado emocional e a situação que o envolve. Por mais que as pessoas recomendem um livro dizendo [é divertido, vale a pena ler], somente após tê-lo lido saberá se interpreta da mesma forma, se possui a mesma opinião. É claro que o ranking dos mais vendidos e a opinião de outras pessoas podem ser ótimas dicas. Porém, o mais importante é seu modo de interpretá-lo.

O primeiro passo para encontrar um bom livro é abri-lo. Pode ser que hoje, ao abrir um livro, encontre aquele que poderá mudar sua vida, seu modo de pensar.

O que acontece ao ler um livro? Dizem que ao ler: passa a enxergar as coisas de diversos ângulos; o conhecimento torna-se mais extenso, torna-se mais culto; aguça a imaginação. Significa, que adquirirá coisas importantes para viver.

Ler diversos tipos de livros e conhecer a [experiência de vida], [modo de pensar] de diversas pessoas, estimula o lado emocional e contribui para seu patrimônio invisível, o Conhecimento.

Bibliotecas de Nagahama

Nagahama possui 6 bibliotecas que podem ser utilizadas gratuitamente por qualquer pessoa.

Ao realizar o cadastro, receberá o [Riyou Card - cartão de usuário], e poderá pegar livros emprestados, e realizar a reserva de livros e materiais.

O cartão de usuário da Biblioteca é emitido para as pessoas que moram, trabalham ou estudam em Nagahama, e para os moradores de Maibara. (* É necessário apresentar um documento de que comprove o endereço, a escola onde estuda ou a empresa onde trabalha).

Bibliotecas	Horário de funcionamento	Fechado	Endereço	Telefone
Biblioteca de Nagahama	10hs às 19hs	3 ^{af} e última 5 ^{af} do mês	Asahi-cho 18-5	63-2122
Biblioteca de Azai		4 ^{af} e última 5 ^{af} do mês	Ooyori-cho 528	74-3311
Biblioteca de Biwa		3 ^{af} e última 5 ^{af} do mês	Nanba-cho 505	72-4305
Biblioteca de Torahime	10hs às 18hs	4 ^{af} e 5 ^{af}	Miyabe-cho 3445	73-2335
Biblioteca de Kohoku			Kohoku-cho Hayami 2745	78-1687
Biblioteca de Takatsuki			Takatsuki-cho Douganji 115	85-4600

*As bibliotecas estarão funcionando no dia de folga, caso este coincida com feriado.

*As bibliotecas estarão fechadas durante o feriado de final e início de ano (28/dez a 4/jan).

*As bibliotecas estarão fechadas nos períodos especiais para manutenção (5 dias por ano).

Favor verificar a programação anual.



12月は「滞納整理強化月間」です

Dezembro é o mês de regularização dos impostos atrasados.

Os impostos provinciais e municipais pagos por todos, são recursos importantes, e são utilizados nos serviços administrativos oferecidos aos cidadãos, como serviços relacionados a assistência social, educação e outros.

Se os impostos não estiverem pagos, é realizada pesquisa sobre os bens (salário, poupança, etc...), podendo haver em alguns casos, o confisco dos bens. Verifique se não houve esquecimento no pagamento dos impostos.

Devido ao ponto de vista de que os impostos devem ser arcados igualmente por todos, será instalado uma organização com a colaboração de todos os municípios da Província, para promover a arrecadação e regularização dos impostos atrasados.

Maiores informações:

Imposto municipal (Shizei): Tainou Seiri-ka da Prefeitura de Nagahama TEL.: 65-6517

Imposto provincial (Kenzei): Touhokubu Kenzei Jimusho Nouzei-ka TEL.: 65-6606 (em japonês)

11月は「児童虐待防止推進月間」です

Novembro é o mês de promoção à prevenção do abuso infantil

Casos tristes em que crianças tem suas vidas roubadas devido a maus tratos continuam a ocorrer. O abuso infantil influencia seriamente o desenvolvimento emocional, físico e na formação do indivíduo. Contamos com a sua colaboração na prevenção do abuso infantil.

*Se achar estranho, não exite!! Entre em contato com o setor responsável (denuncie). [A denúncia é uma obrigação, e ao mesmo tempo um direito seu].

*[Com intenção de educar] não passa de um pretexto. Tome a decisão colocando-se no lugar da criança, e colocando a segurança dela em primeiro lugar.

*Não assumo sozinho o problema. Dê o primeiro passo realizando o que lhe é possível (denuncie)

*Abuso infantil não é um caso especial. É possível que a violência infantil esteja ocorrendo ao seu redor.

Nagahama-shi Katei Jidou Soudanshitsu Tel.: 65-6544, horário noturno, feriados Tel.: 62-4111

Hikone Kodomo Katei Soudan Center Tel.: 0749-24-3741